





## Editan Versión de "El Principito" Grabada en Los Años 50

● El sello SVR lanzó en cassettes una adaptación de la obra de Saint-Exupéry realizada en 1955 por Eliana Simpson, Enrique Durán y Juan Amenábar.

**A** PENAS poco años después de haber sido escrito, un ejemplar de "El Principito" llegó a manos de Enrique Durán y Eliana Simpson, personalidades del teatro y la radiotelefonía chilenos de los años cincuenta y sesenta principalmente. Dándose cuenta de que estaban ante una obra literaria valiosa, que apelaba tanto a los mayores como a los niños, decidieron realizar un libreto que pudiera transmitirse por radio. Juntos adaptaron el texto y un día domingo del invierno de 1955 realizaron la grabación de manera privada, junto a un grupo de actores y teniendo por guía musical al compositor Juan Amenábar.

Dicho registro fue emitido por radio una vez y es una grabación, que tiene un valor histórico porque representa la muestra de hacer las cosas de esas épocas, lo que ahora ha sido editada en cassettes por el sello SVR (SVR-KS 3004-1).

La obra fue adaptada, teóricamente al original francés, por Eliana Simpson y Enrique Durán, y en la grabación propiamente tal intervinieron Emilio Calvo (El Autor y Narrador), Eliana Simpson (El Principito), La Rosal y Alberto Rodríguez (El Zorro). El guión de sonido fue realizado por Juan Amenábar, pionero en América latina en el campo de la música electroacústica, y la grabación, montaje técnico y efectos sonoros fueron un trabajo de Jorge Ortega.

Eliana Simpson—quien promovió la idea de rescatar esta versión para las nuevas generaciones— es actriz, egresada del Teatro de Estudio de la Universidad Católica y tuvo una larga trayectoria en la docena y la radiotelefonía. Participó en radioteatros de obras clásicas y contemporáneas y condujo programas como "Audición para ellas" (Radio Chilena, junto al actor



Alberto Rodríguez, "Rapidísimo" (Radio Miraflores con el locutor Raúl Valenzuela) y otros. También creó el espacio "Qué lata ser guapo" (Radio Portales) y el personaje de "El Peluquero" (Radio Minería).

En teatro ha intervenido en papeles principales y coprotagonistas de obras como "Risa en el cielo", de Noël Coward; "El primer de Varsovia", de Verneuil; "Los honorables Chiquitos", entre otras. En televisión realizó un ciclo dedicado a "Papelucho" e intervino de manera estable en el espacio "Pato Colorado" (UC-TV), con Andrés Ballea y Juan Pablo Bonoso. Posteriormente, incursionó en la docencia, creando un taller de teatro griego donde llegó a dirigir obras como "Prometeo encadenado", de Esquilo, e "Ífigenia en Aulide", de Eurípides.

*"Un observador  
preclaro"*

Eliana Simpson señala que

"El Principito" es una obra "que revela un delicado conocimiento de las relaciones que crean la amistad y el amor. No corresponde exactamente a lo que se llama literatura para niños, aunque muchos han querido verlo así, y está dirigida más bien a un tipo de espíritu al de aquellos seres que permanecen fieles a una tierna soledad, en la que viven inmersos desde el nacimiento hasta la muerte".

La actriz relata que al hacer la adaptación se quiso llegar a la esencia del asunto. "En la radio había un tiempo que respetar y esta era una obra con poco conocida. Además, era necesario ir a lo central: la personalidad del niño, su relación con el aviador y el aprendizaje que tiene con el zorro. Necesitábamos, también, traspasar el sentido del viaje que comprende el niño. El es una especie de observador preclaro, un pequeño que lo comprende todo y que es capaz de analizar lo que es invisible a los ojos, y el viaje le ha servido para conocer mundos individuales de seres que le parecen extravagantes y también la realidad de las relaciones en que el sujeto no es tal".

Antoine de Saint-Exupéry dedicó su obra a León Werth. Los responsables de esta edición quisieron, a modo de homenaje, dedicarla del mismo modo: "A León Werth. Pido perdón a todos los niños del mundo por haber dedicado esta obra a una persona grande. Pero tengo una razón. Esta persona grande puede entenderlo todo, incluso algo tan difícil como un cuento de niños. Tengo, además, otra razón: esta persona vive en Francia, pero donde está enferma y padeciendo de hambre, frío y miseria. Si todo esto no bastara, corrija, pues, mi dedicación a León Werth cuando era niño".

J.A.M.

# **Editán versión de "El Principito" grabada en los años 50 [artículo] J.A.M.**

Libros y documentos

## **AUTORÍA**

J.A.M.

## **FECHA DE PUBLICACIÓN**

1996

## **FORMATO**

Artículo

## **DATOS DE PUBLICACIÓN**

Editán versión de "El Principito" grabada en los años 50 [artículo] J.A.M.

## **FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

## **INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

## **UBICACIÓN**

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile